

# ZMLUVA O POSKYTOVANÍ PREKLADATEĽSKÝCH SLUŽIEB

uzavretá podľa § 269 ods. 2 Obchodného zákonníka

## OBJEDNÁVATEĽ:

Centrum pre medzinárodnoprávnu ochranu detí a mládeže  
Špitálska 8  
814 99 Bratislava  
IČO: 30811457  
DIČ: 202085887  
Číslo účtu: 7000106237/8180  
Zastúpený: JUDr. Andrea Cíсарová

(ďalej len „objednávateľ“)

A

## DODÁVATEĽ:

Mgr. Helena Petrášová  
Jurigovo nám. 5  
841 04 Bratislava  
DIČ: 1039403926  
Bankové spojenie: Poštová Banka  
Číslo účtu: IBAN:SK76500000000004524725  
Zastúpená: Mgr. Helena Petrášová  
Zapísaná v Zozname znalcov, prekladateľov a tlmočníkov Ministerstva spravodlivosti SR v Bratislave  
pod č. 970138

(ďalej len „dodávateľ“)

uzatvárajú zmluvu o poskytovaní prekladateľských služieb v tomto znení:

## Čl. 1 Predmet zmluvy

Predmetom zmluvy je poskytovanie prekladateľských služieb, ktoré zahŕňajú vyhotovovanie prekladov, v súhrnnej hodnote do 1 000 eur bez DPH (ďalej tiež „zákazka“).

## Čl. 2

### Práva a povinnosti dodávateľa

- (1) Dodávateľ sa zaväzuje zabezpečovať pre objednávateľa prekladateľské služby v zmysle požiadaviek objednávky, do jazykov objednaných objednávateľom, v dohodnutej dobe a v požadovanej kvalite a odovzdávať ich dohodnutým spôsobom.
- (2) Dodávateľ je povinný dodržiavať termíny požadované objednávateľom a pri plnení predmetu tejto zmluvy postupovať s odbornou starostlivosťou. Dodávateľ zodpovedá za to, že práce objednané objednávateľom budú vykonané včas, riadne, bez chýb a nedostatkov. Preukázané nedostatky je dodávateľ povinný bezodplatne odstrániť. V prípade omeškania dodávateľa s odovzdaním objednaných prác si objednávateľ môže účtovať sankcie v zmysle článku 5 bod 10 zmluvy.
- (3) Dodávateľ sa pri plnení predmetu zmluvy zaväzuje dodržiavať všeobecne záväzné právne predpisy, požiadavky odberateľa a ustanovenia tejto zmluvy.
- (4) Predmet zmluvy dodávateľ uskutočňuje výhradne prostredníctvom odborne spôsobilých osôb ovládajúcich príslušný cudzí jazyk vrátane odbornej terminológie, a to v zásade prostredníctvom tých osôb, ktorých menný zoznam predložil v rámci výberového konania na zabezpečenie prekladateľských služieb. Preklad textov v jazyku, ku ktorému dodávateľ predložil menný zoznam prekladateľov, smú vyhotovovať iné osoby len po vzájomnej dohode dodávateľa s objednávateľom.
- (5) Dodávateľ je povinný zachovávať mlčanlivosť v zmysle článku 7 zmluvy.
- (6) Dodávateľ je pri prekladaní povinný zabezpečiť dodržiavanie terminológie podľa dodaných referenčných zdrojov a v prípade potreby konzultovať s konzultantmi, ktorých mená mu objednávateľ poskytne. V prípade realizácie prekladu viacerými prekladateľmi je dodávateľ povinný zabezpečiť terminologickú a štylistickú jednotnosť celého textu.

## Čl. 3

### Práva a povinnosti objednávateľa

- (1) Objednávateľ bude odoberať od dodávateľa prekladateľské služby za zmluvné ceny podľa prílohy č. 1.
- (2) Ak text, ktorý je predmetom zákazky, obsahuje odborné a inak zvláštne výrazy, neznáme skratky a pod., pri ktorých objednávateľ požaduje preklad v súlade s jeho používanou terminológiou, je objednávateľ povinný dodať dodávateľovi zoznam používanej príslušnej terminológie v príslušnom jazyku alebo poskytnúť dodávateľovi iné pomocné materiály či do objednávky uviesť zodpovednú osobu, ktorá bude poverená konzultáciou odbornej terminológie.

